

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
к.э.н., доцент Измestьев А.А



17.06.2019г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.10. Профессионально-ориентированный перевод (первый иностранный язык)

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория и практика межкультурной коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная, заочная

	Очная ФО	Заочная ФО
Курс	4	4
Семестр	41-42	41-42
Лекции (час)	0	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	70	28
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	146	188
Курсовая работа (час)		
Всего часов	216	216
Зачет (семестр)	41	41
Экзамен (семестр)	42	42

Иркутск 2019

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.03.02
Лингвистика.

Авторы А.П. Бреева, Косяков В.А.

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры
теоретической и прикладной лингвистики

Заведующий кафедрой А.В. Кравченко

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2020

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022

1. Цели изучения дисциплины

Целью данного курса является формирование базовых знаний, умений и навыков в области письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский (РЯ), и с русского на иностранный как в профессиональной, так и непрофессиональной сферах. Данная дисциплина демонстрирует связь начавшихся ранее теоретических курсов с практической стороной будущей профессии. Также данная дисциплина способствует лучшему овладению всеми аспектами как английского, так и русского языков. Задачей курса является овладение учащимися всех заявленных знаний, умений и навыков и применение их в дальнейшей профессиональной деятельности.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	З. Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации. У. Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур. Н. Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.
ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории	З. знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач У. уметь использовать понятийный аппарат

<p>межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач Н. обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>
<p>ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p>	<p>З. знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности У. уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности Н. обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин</p>
<p>ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>	<p>З. знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У. уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н. иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>
<p>ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>З. знать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) У. уметь использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) Н. владеть навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Вариативная часть.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зач. ед., 216 часов.

Вид учебной работы	Количество часов (очная ФО)	Количество часов (заочная ФО)
Контактная(аудиторная) работа		
Лекции	0	0
Практические (сем, лаб.) занятия	70	28
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	146	188
Всего часов	216	216

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1.1	Общие вопросы перевода. Виды перевода. История переводоведения	41		0	6		4.1_01_ответьте на вопросы
1.2	Общие вопросы перевода. Типы словарей, энциклопедий, справочной литературы, электронные ресурсы и программы для переводчиков	41		1	6		4.1_02_расскажите о типах и видах словарей, справочных материалов, компьютерных программ для переводчика
2.1	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова	41		1	6		4.1_03_практическое задание
2.2	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика	41		0	6		4.1_04_практическое задание
2.3	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Неологизмы	41		0	6		4.1_05_ответьте на вопросы
2.4	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Многофункциональные слова	41		1	6		4.1_06_практическое задание
2.5	Лексические вопросы	41		1	6		4.1_07_практическое

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	перевода. Перевод слов. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)						задание
2.7	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.	41		1	6		4.1_09_практическое задание
2.8	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания	41		1	6		4.1_10_практическое задание
2.9	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Перевод заголовков. Неологизмы	41		1	6		4.1_11_практическое задание
2.10	Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе.	41		1	12		4.1_12_практическое задание
3.1	Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	41		1	6		4.1_13_ответьте на вопросы
3.4	Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	41		1	6		4.1_16_практическое задание
3.5	Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов	41		1	6		4.1_17_практическое задание
3.6	Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов	41		1	6		4.1_18_практическое задание
4.1	Перевод с русского языка на английский	42		6	30		4.2_практическое задание2. 4.2_практическое

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
							задание4. 4.2_ответьте на вопросы
4.2	Межкультурное общение и коммуникация. Переводческий этикет и этика	42		4	30		4.2_практическое задание_Слепович. 4.2_переводческая этика и этикет
5.1	Практикум перевода. Перевод публицистических и научных статей	42		6	32		4.2_практическое задание4. 4.2_практическое задание1
	ИТОГО			28	188		

Очная форма обучения

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1.1	Общие вопросы перевода. Виды перевода. История переводоведения	41		2	2		4.1_01_ответьте на вопросы
1.2	Общие вопросы перевода. Типы словарей, энциклопедий, справочной литературы, электронные ресурсы и программы для переводчиков	41		2	3		4.1_02_расскажите о типах и видах словарей, справочных материалов, компьютерных программ для переводчика
2.1	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова	41		2	3		4.1_03_практическое задание
2.2	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика	41		2	3		4.1_04_практическое задание
2.3	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Неологизмы	41		2	3		4.1_05_ответьте на вопросы
2.4	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Многофункциональные слова	41		2	4		4.1_06_практическое задание
2.5	Лексические вопросы перевода. Перевод слов.	41		2	4		4.1_07_практическое задание

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)						
2.6	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Американизмы	41		2	3		4.1_08_ответьте на вопросы
2.7	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.	41		2	3		4.1_09_практическое задание
2.8	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания	41		2	2		4.1_10_практическое задание
2.9	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Перевод заголовков. Неологизмы	41		2	2		4.1_11_практическое задание
2.10	Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе.	41		2	7		4.1_12_практическое задание
3.1	Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	41		2	3		4.1_13_ответьте на вопросы
3.2	Грамматические вопросы перевода. Передача артикля	41		2	3		4.1_14_практическое задание
3.3	Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге.	41		2	3		4.1_15_практическое задание
3.4	Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов	41		2	3		4.1_16_практическое задание
3.5	Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и	41		2	3		4.1_17_практическое задание

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
	причастных оборотов						
3.6	Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов	41		2	3		4.1_18_практическое задание
3.7	Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения	41		2	3		4.1_19_практическое задание
3.8	Грамматические вопросы перевода. Перевод эмфатических конструкций	41		2	3		4.1_20_практическое задание
3.9	Грамматические вопросы перевода. Перевод модальных глаголов	41		2	3		4.1_21_практическое задание
4.1	Перевод с русского языка на английский	42		12	8		4.2_практическое задание2. 4.2_практическое задание4. 4.2_ответьте на вопросы
4.2	Межкультурное общение и коммуникация. Переводческий этикет и этика	42		6	42		4.2_практическое задание_Чужакин. 4.2_переводческая этика и этикет
5.1	Практикум перевода. Перевод публицистических и научных статей	42		10	30		4.2_практическое задание4. 4.2_практическое задание1
	ИТОГО			70	146		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1.1	Общие вопросы перевода. Виды устного и письменного перевода. История переводоведения с древности до наших дней.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами. Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 5-12
1.2	Типы словарей, энциклопедий, справочной литературы, электронные ресурсы и программы для переводчиков (Переводные, толковые,

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	отраслевые, прочие словари разных авторов и издательств. Системы машинного перевода, электронные ресурсы и программы.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами. Работа в компьютерном классе
2.1	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова. Эквиваленты и вариативные соответствия. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами. Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 13-16
2.2	Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика. Паронимы. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами. Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 16-24
2.3	Неологизмы: словообразовательные средства, переосмысление существующих слов, заимствования, сокращения, конверсия, звуковое подобие, фразеологизмы, эвфемизмы. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 24-39
2.4	Многofункциональные слова: there, it, that, which, what, like, for, as, only, since. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 39-48
2.5	Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод): перевод имен собственных, географических названий, названий компаний, организаций, периодических изданий. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 49-58
2.6	Американизмы: различия между британским и американским вариантами английского языка. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 58-66
2.7	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания. Калькирование, передача терминов, виды изменений и трансформаций при переводе сочетаний. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 67-71
2.8	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания: образные и необразные. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 71-82
2.9	Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Перевод заголовков: особенности перевода, игра слов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 82-93
2.10	Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 93-95

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
2.10	Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 95-99
3.1	Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 100-103
3.2	Грамматические вопросы перевода. Передача артикля. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 103-105
3.3	Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 106-109
3.4	Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 109-117
3.5	Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 117-123
3.6	Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 123-128
3.7	Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 128-131
3.8	Грамматические вопросы перевода. Перевод эмфатических конструкций. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 131-133
3.9	Грамматические вопросы перевода. Перевод модальных глаголов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 133-141
4.1	Перевод с русского языка на английский. Учет адресата и выбор стиля.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 141-148
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Выбор лексического соответствия.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 148-152
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности.

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
	Различия в обозначении предметных ситуаций. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 152
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Тематическое членение предложения. Причинно-следственные связи.. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 152-153
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Перевод неопределенно-личных предложений, перевод обстоятельств и дополнений. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 153
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Перевод конструкций с существительным. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 153-154
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Членение и объединение высказываний. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 154-155
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Перевод свободных словосочетаний и установление ключевых слов. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 155-156
4.2	Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности. Перевод фразеологизмов и сохранение идиоматичности. Изложение темы преподавателем, обсуждение темы со студентами, разбор домашнего задания и упражнений Учебник "Слепович, В.С. Перевод", стр. 156-169
5.1	Практикум перевода. Перевод публицистических и научных статей. Разбор домашнего задания, повторение изученного материала, перевод с листа, обсуждение трудностей. 1) Слепович, стр. 170-310 (выборочно) 2) статьи из разных источников (свежие новости и научные статьи) на выбор преподавателя

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1.1. Общие вопросы перевода. Виды перевода. История переводоведения	ОПК-2	<p>З.знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p> <p>У.уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p> <p>Н.обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин</p>	4.1_01_ответьте на вопросы	полнота и правильность ответа (5)
2	1.2. Общие вопросы перевода. Типы словарей, энциклопедий, справочной литературы, электронные ресурсы и программы для переводчиков	ОПК-13	<p>З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач</p> <p>У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач</p> <p>Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>	4.1_02_расскажите о типах и видах словарей, справочных материалов, компьютерных программ для переводчика	полнота и точность ответа (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
3	2.1. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Установление значения слова	ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	4.1_03_практическое задание	перевод эквивалентен (5)
4	2.2. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика	ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными	4.1_04_практическое задание	эквивалентность перевода (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		
5	2.3. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Неологизмы	ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	4.1_05_ответьте на вопросы	правильность и полнота ответа (5)
6	2.4. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Многофункциональные слова	ОПК-1	З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач	4.1_06_практическое задание	эквивалентность перевода (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>		
7	2.5. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)	ОПК-13	<p>З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач</p> <p>У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для</p>	4.1_07_практическое задание	точность перевода (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		
8	2.6. Лексические вопросы перевода. Перевод слов. Американизмы	ОПК-2	З.знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности У.уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности Н.обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин	4.1_08_ответьте на вопросы	правильность и полнота ответа (3)
9	2.7. Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.	ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами,	4.1_09_практическое задание	эквивалентность перевода (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		
10	2.8. Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания	ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	4.1_10_практическое задание	эквивалентность перевода (5)
11	2.9. Лексические вопросы перевода. Перевод словосочетаний. Перевод заголовков. Неологизмы	ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач	4.1_11_практическое задание	эквивалентность и идиоматичность перевода (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач</p> <p>Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>		
12	2.10. Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе.	ОПК-1	<p>З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения</p>	4.1_12_практическое задание	эквивалентность перевода (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>		
13	3.1. Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	ОПК-1	<p>З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для</p>	4.1_13_ответьте на вопросы	правильность и полнота ответа (7)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>		
14	3.2. Грамматические вопросы перевода. Передача артикля	ОПК-1	<p>З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной</p>	4.1_14_практическое задание	эквивалентность перевода (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			коммуникации) для решения профессиональных задач Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач		
15	3.3. Грамматические вопросы перевода. Перевод глаголов в пассивном залоге.	ОПК-2	З.знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности У.уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности Н.обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин	4.1_15_практическое задание	эквивалентность перевода (5)
16	3.4. Грамматические вопросы перевода.	ОПК-2	З.знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать	4.1_16_практическое задание	эквивалентность перевода (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
	Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов		их значение для будущей профессиональной деятельности У.уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности Н.обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин		
17	3.5. Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов	ОПК-2	З.знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности У.уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности Н.обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин	4.1_17_практическое задание	эквивалентность перевода (5)
18	3.6. Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов	ОПК-2	З.знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	4.1_18_практическое задание	эквивалентность перевода (2)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>У.уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p> <p>Н.обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин</p>		
19	3.7. Грамматические вопросы перевода. Перевод сослагательного наклонения	ОПК-2	<p>З.знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p> <p>У.уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p> <p>Н.обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин</p>	4.1_19_практическое задание	эквивалентность перевода (5)
20	3.8. Грамматические вопросы перевода. Перевод эмфатических конструкций	ОПК-1	З.знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной	4.1_20_практическое задание	эквивалентность перевода (3)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p> <p>Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач</p>		
21	3.9. Грамматические вопросы перевода. Перевод модальных глаголов	ОПК-2	<p>З.знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p> <p>У.уметь видеть междисциплинарные</p>	4.1_21_практическое задание	эквивалентность перевода, отсутствие пунктуационных, синтаксических, стилистических, смысловых ошибок (5)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности Н.обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин		
				Итого	100
22	4.1. Перевод с русского языка на английский	ОПК-1	У.уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач Н.обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач	4.2_ответьте на вопросы	правильность и полнота ответов (10)
23		ОПК-13	З.знать различные электронные словари	4.2_практическое задание2	эквивалентность перевода,

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		отсутствие пунктуационных, синтаксических, стилистических, смысловых ошибок (20)
24		ОПК-13	З.знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач У.уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач Н.иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для	4.2_практическое задание4	эквивалентность перевода, отсутствие пунктуационных, синтаксических, стилистических, смысловых ошибок (20)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			решения лингвистических задач		
25	4.2. Межкультурное общение и коммуникация. Переводческий этикет и этика	ПК-18	<p>З.знать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> <p>У.уметь использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> <p>Н.владеть навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	4.2_переводческая этика и этикет	Полнота и правильность ответа, умение привести точные примеры (10)
26		ОК-3	З.Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации.	4.2_практическое задание_Чужакин	Полнота и правильность ответа, умение обосновывать

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			<p>У. Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур.</p> <p>Н. Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.</p>		свою точку зрения. (15)
27	5.1. Практикум перевода. Перевод публицистических и научных статей	ОПК-2	<p>З. знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p> <p>У. уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p> <p>Н. обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин</p>	4.2_практическое задание1	эквивалентность перевода, отсутствие пунктуационных, синтаксических, стилистических, смысловых ошибок (15)
28		ОПК-2	<p>З. знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p> <p>У. уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать</p>	4.2_практическое задание4	эквивалентность перевода, отсутствие пунктуационных, синтаксических, стилистических, смысловых ошибок (10)

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			их значение для будущей профессиональной деятельности Н.обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин		
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 41.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Правильность ответов. Тридцать баллов максимум, по одному за каждый правильный ответ.

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Знание: знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач

1. Виды перевода.
2. Дайте ответы на следующие вопросы
3. Лексические трансформации при переводе.
4. Неологизмы
5. Перевод заголовков.
6. Перевод слов. Неологизмы
7. Перевод словосочетаний. Свободные словосочетания.
8. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)

Компетенция: ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Знание: знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач

9. Выполните предложенные задания по теме использования словарей и энциклопедий

10. Интернациональные слова и "ложные друзья" переводчика
11. Перевод слов. Многофункциональные слова
12. Перевод словосочетаний. Связные (фразеологические) словосочетания
13. Типы словарей, энциклопедий, справочной литературы, электронные ресурсы и программы для переводчиков
14. Установление значения слова

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Знание: знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

15. Выполните предложенный тест на знания грамматических правил, необходимых в переводе
16. Грамматические вопросы перевода. Изменение структуры предложения при переводе
17. Грамматические вопросы перевода. Перевод герундия и герундиальных оборотов
18. Грамматические вопросы перевода. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов
19. Грамматические вопросы перевода. Перевод причастия и причастных оборотов
20. История переводоведения

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота и правильность ответов. Эквивалентность перевода..

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Умение: уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач

Задача № 1. Сделайте предпереводческий анализ грамматических трудностей предложений. Переведите предложения, производя необходимые грамматические преобразования, укажите их

Компетенция: ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Умение: уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач

Задача № 2. Пользуясь таблицами транскрипции, составьте регулярные английские соответствия на основе переводческой транскрипции для следующих российских имен собственных

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Умение: уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Задача № 3. Переведите предложения, делая необходимые перестановки, обращая внимание на логический центр

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода. Отсутствие орфографических, пунктуационных и смысловых ошибок.

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Навык: обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач

Задание № 1. Переведите следующий текст на русский язык, укажите 10 переводческих трансформаций разного типа, использованных при переводе

Компетенция: ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Навык: иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Задание № 2. Переведите, используя источники и информационные ресурсы для понимания текста

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Навык: обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин

Задание № 3. Выполните перевод текста с русского на английский, используя электронные ресурсы

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.03.02 Лингвистика
Профиль - Теория и практика
межкультурной коммуникации
Кафедра теоретической и прикладной
лингвистики
Дисциплина - Профессионально-
ориентированный перевод (первый
иностраный язык)

БИЛЕТ № 1

1. Тест (30 баллов).

2. Переведите предложения, делая необходимые перестановки, обращая внимание на логический центр (30 баллов).
3. Переведите, используя источники и информационные ресурсы для понимания текста (40 баллов).

Составитель _____ А.П. Бреева

Заведующий кафедрой _____ А.В. Кравченко

Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 42.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждый ответ - это один балл. Всего максимум сорок баллов..

Компетенция: ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Знание: Знать основы социокультурной и межкультурной коммуникации.

1. Выполните задания теста по межкультурной коммуникации
2. Различия в обозначении предметных ситуаций.

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Знание: знать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач

3. Выполните тест по переводческим трансформациям
4. Перевод неопределенно-личных предложений, перевод обстоятельств и дополнений
5. Перевод свободных словосочетаний и установление ключевых слов.
6. Перевод фразеологизмов и сохранение идиоматичности.
7. Тема-рематическое членение предложения. Причинно-следственные связи.
8. Членение и объединение высказываний.

Компетенция: ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Знание: знать различные электронные словари и другие электронные ресурсы, необходимые для решения лингвистических задач

9. Выбор лексического соответствия
10. Перевод публицистических и научных статей
11. Пользуясь электронными ресурсами, выполните перевод следующих имен собственных

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Знание: знать междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

12. Дайте развернутый ответ на предложенный вопрос. Выполните тест по лексическим трансформациям

13. Перевод конструкций с существительным

14. Перевод с русского языка на английский. Переводческие трудности

Компетенция: ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Знание: знать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

15. Выполните задания теста

16. Межкультурное общение и коммуникация. Переводческий этикет и этика

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Полнота и правильность ответов / Эквивалентность перевода.

Компетенция: ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Умение: Уметь адекватно вступать в социальные и профессиональные контакты с представителями иных культур.

Задача № 1. Выполните перевод с листа данного делового письма. Назовите особенности написания деловых писем на английском языке.

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Умение: уметь использовать понятийный аппарат соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач

Задача № 2. Выполните перевод предложенных словосочетаний

Компетенция: ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Умение: уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами, необходимыми для решения лингвистических задач

Задача № 3. Используя словари, переведите на английский язык фрагмент официального документа

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Умение: уметь видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Задача № 4. Переведите предложения, производя замену выделенных слов

Компетенция: ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Умение: уметь использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Задача № 5. Рассмотрите предложенный случай. С какими вопросами профессиональной этики столкнулся переводчик? Как бы вы повели себя на его месте? Как следовало предотвратить подобную проблему?

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Эквивалентность перевода. Отсутствие орфографических, пунктуационных и смысловых ошибок / Полнота и правильность ответа.

Компетенция: ОК-3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Навык: Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации при изучении объектов иноязычной культуры.

Задание № 1. Вам дана ситуация. Опишите этапы подготовки к переводу, а также основные правила поведения во время перевода. Какие особенности межкультурной коммуникации возникнут в этом случае? Какие особенности культуры представителей данной иностранной делегации нужно учесть?

Компетенция: ОПК-1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Навык: обладать навыками применения понятийного аппарата соответствующей дисциплины (философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации) для решения профессиональных задач

Задание № 2. Переведите текст с английского на русский. Опишите основные переводческие трансформации

Компетенция: ОПК-13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Навык: иметь навыки работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Задание № 3. Используя электронные ресурсы, переведите на русский язык, адаптируя текст в традиционные меры веса и объёма, принятые в России (рецепт из американского журнала)

Компетенция: ОПК-2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Навык: обладать навыками распознавания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин

Задание № 4. Переведите на английский язык фрагмент текста, содержащий эргонимы, в состав которых входят топонимы и мемориальные антропонимы

Компетенция: ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Навык: владеть навыками использования норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Задание № 5. Опишите этапы подготовки к устному переводу по предложенному случаю. Опишите этику и этикет переводчика

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «БГУ»)	Направление - 45.03.02 Лингвистика Профиль - Теория и практика межкультурной коммуникации Кафедра теоретической и прикладной лингвистики Дисциплина - Профессионально- ориентированный перевод (первый иностраный язык)
--	--

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Используя словари, переведите на английский язык фрагмент официального документа (30 баллов).
3. Переведите на английский язык фрагмент текста, содержащий эргонимы, в состав которых входят топонимы и мемориальные антропонимы (30 баллов).

Составитель _____ А.П. Бреева

Заведующий кафедрой _____ А.В. Кравченко

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. [Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.В. Аликина, С.С. Хромов— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/10866.html)
2. [Слепович В.С. Курс перевода \(английский - русский язык\) = Translation Course \(English - Russian\) \[Электронный ресурс\]: учебник для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»/ В.С. Слепович— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2014.— 318 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28106.html>.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/28106.html)
3. [Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook \[Электронный ресурс\]/ В.С. Слепович— Электрон.](#)

текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28135.html>.— ЭБС «IPRbooks»

б) дополнительная литература:

1. Murphy Raymond English Grammar in use: a self-study reference and practice book for intermediate students: with answers. 2-d ed.- Cambridge: University Press, 1994.-350 с.
2. Кубьяс Л. Н., Кудачкина И. В. Английский язык для специалистов-международников: Английский язык для специалистов-международников. учеб. пособие для студентов 3 курса. в 2 ч./ Л. Н. Кубьяс, И. В. Кудачкина.- М.: МГИМО(У) МИД России, 2006.-343 с.
3. Факторович Д. Е. Основы теории художественного перевода. [монография]/ Д. Е. Факторович.- Минск: Книгазбор, 2009.-167 с.
4. Мирам Г. Э. Геннадий Профессия: переводчик. [учеб. пособие]. 3-е изд./ Геннадий Мирам.- Киев: Ника - Центр, 2004.-158 с.
5. Воскобойник Г. Д. Тожество и когнитивный диссонанс в переводческой теории и практике. [монография]/ Г. Д. Воскобойник.- М.: МГЛУ, 2004.-181 с.
6. [Андреева Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Е.Д. Андреева— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 164 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61413.html.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/61413.html)
7. [Варганова Л.Р. Теория перевода \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Л.Р. Варганова, П.П. Банман— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014.— 183 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/63023.html.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/63023.html)
8. [Основные понятия англоязычного переводоведения \[Электронный ресурс\]: терминологический словарь-справочник/ В.Н. Базылев \[и др.\]— Электрон. текстовые данные.— М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011.— 250 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/22500.html.— ЭБС «IPRbooks»](http://www.iprbookshop.ru/22500.html)

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/donthangup/>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.edufind.com/english/grammar/toc.cfm>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.englishteststore.net>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.elsvideo.com>. доступ неограниченный
- Аудирование, адрес доступа: <http://www.real-english.com>. доступ неограниченный
- Центр русского языка МГУ, адрес доступа: <http://www.mgu-russian.com/en/learn/test-online/>. доступ неограниченный
- Электронная библиотека книг, адрес доступа: <http://aldebaran.ru/>. доступ неограниченный
- Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: <http://www.iprbookshop.ru>. доступ неограниченный
- Электронный словарь English-English Dictionary, адрес доступа: <http://www.dictionary.com/>. доступ неограниченный
- Электронный словарь On-line Dictionaries, адрес доступа: <http://www.onelook.com/>. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области английского языка. Поскольку овладение языком невозможно в краткие сроки и без систематических занятий, но не рекомендуется пропускать аудиторные занятия, а при невозможности прийти на занятие рекомендуется брать задание у преподавателя или одногруппников и выполнять его самостоятельно дома, не откладывая на потом.

На занятиях преподаватель озвучивает тему, знакомит с перечнем литературы по теме, обосновывает место и роль этой темы в данной дисциплине, раскрывает ее практическое значение. В ходе занятий студенту необходимо вести конспект; составлять списки основных слов и выражений по изучаемой теме.

Начинать подготовку к занятию целесообразно с конспекта записанного на предыдущих занятиях. Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Методические указания по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа является необходимым аспектом обучения практическому курсу перевода и предпосылкой успешного овладения им. Данный вид образовательной деятельности дополняет обязательную аудиторную работу, поскольку направлен на осмысление полученной информации и закрепление навыков, приобретенных во время аудиторных занятий.

Задания для самостоятельной работы включают в себя следующие:

- выполнение переводов на иностранные языки / с иностранных языков;
- поиск дополнительной информации в электронных источниках;
- сбор и анализ информации для участия в тематических дискуссиях, круглых столах, конференциях;
- работа со словарями и энциклопедиями
- работа с аутентичными периодическими изданиями;
- работа со специальной литературой по специальности;
- работа с обучающими компьютерными программами.

Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем и учитываются при текущей аттестации студента. При этом проводятся: проверка письменных переводов, выполнение учебных устных переводов, экспресс-опрос на практических занятиях, заслушивание докладов, проверка письменных работ и т.д.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- 7-Zip,
- Adobe Acrobat Reader_11,
- Adobe Flash player,
- Aimp3,
- XnView,
- Java Virtual Machine,
- MS Office,
- WinDjView,

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Мультимедийный класс